

offener einstufiger Planungswettbewerb:
 KINDERGARTEN, GRUNDSCHULE und GEMEINSCHAFTSRÄUME in REIN - GEMEINDE SAND
 IN TAUFERS
 concorso di progettazione a procedura aperta in un grado:
 SCUOLA DELL'INFANZIA, SCUOLA ELEMENTARE e LOCALI AD USO COMUNE a RIVA DI
 TURES - COMUNE DI CAMPO TURES
 RÜCKFRAGE - RICHIESTA CHIARIMENTI

Fragen zum Verfahren - Richieste sulla procedura				
Nr. / n°	Domanda	Risposta	Frage	Antwort
1	Si richiede se ai primi 3 concorrenti che verranno riconosciuti in graduatoria finale (pag. 27, punto A 6.8 del disciplinare di concorso), e agli ulteriori progetti meritevoli, sarà rilasciato un Certificato di Buona Esecuzione del Servizio utilizzabile a livello curriculare.	Verrà rilasciato un certificato del servizio svolto a dimostrazione dell'esperienza professionale di cui all'articolo 83 del D leg 50/2016 ai quei concorrenti che riceveranno un premio o un rimborso spese.	Man fragt nach, ob den ersten 3 Teilnehmern gemäß definitiver Reihung (Seite 27, Punkt A 6.8 der Wettbewerbsauslobung) und den anderen prämierten Projekten eine für das Curriculum verwendbare Erklärung über die fachgerechte Ausführung der Dienstleistung ausgestellt wird	Jenen Teilnehmern, die einen Preis oder eine Spesenvergütung erhalten, wird eine Bestätigung über die ausgeführte Leistung zum Nachweis über die Berufserfahrung im Sinne von Art. 83 GvD 50/2016 ausgestellt.
2	La presente istanza di partecipazione va compilata (campi segnati in azzurro) e firmata digitalmente (concorrenti dall'Italia) rispettivamente con firma digitale avanzata (concorrenti da altri paesi UE) da i rappresentanti legali di TUTTI gli operatori economici che fanno parte del concorrente e inviata al seguente Indirizzo PEC: martin.stauder@archiworldpec.it Sono iscritto all'Ordine architetti italiano (Ordine degli Architetti di PN) ma ancora non ho ricevuto la firma digitale. Vista la pandemia non prevedo di tornare nei prossimi mesi in Italia. Per questo mi è impossibile ricevere la firma digitale attraverso l'Ordine degli Architetti di Pordenone. È pensabile dunque evitare questa procedura e compilare il modulo con firma normale?	Va rispettato quanto richiesto per firma e invio delle istanze di partecipazione. Ci sono varie possibilità per ricevere una firma digitale, non solo attraverso l'Ordine professionale.	Der vorliegende Teilnahmeantrag ist auszufüllen (blau markierte Felder) und von den gesetzlichen Vertretern ALLER Wirtschaftsteilnehmer, aus denen sich der Teilnehmer zusammensetzt, digital (Teilnehmer aus Italien) bzw. fortgeschritten digital (Teilnehmer aus anderen EU Ländern) zu unterzeichnen und an folgende PEC-Adresse zu senden: martin.stauder@archiworldpec.it. Ich bin an der italienischen Architektenkammer angemeldet (Ordine degli Architetti di PN), aber habe ich leider noch nicht eine digitale Unterzeichnung bekommen. Aufgrund der Pandemie plane ich nicht in den kommenden Monaten nach Italien zu fahren, deshalb ist unmöglich für mich die Digitale Unterzeichnung über die Pordenone Architektur Kammer zu erhalten. Ist denkbar dies Verfahren dann zu vermeiden, und mit normaler Unterzeichnung die Formular auszufüllen?	Die Angaben zur Unterschrift und der Versendung der Teilnahmeanträge sind einzuhalten. Es gibt verschiedene Möglichkeiten, nicht nur über die Berufskammer, eine digitale Unterschrift zu bekommen.
3	Per dimostrare i requisiti di cui all'art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008, e s.m.i., per il coordinamento della sicurezza è sufficiente (al momento della compilazione dell'istanza di partecipazione) essere iscritti ad un corso per coordinatore della sicurezza in fase di svolgimento e non ancora concluso.	No. Il concorrente deve essere in possesso dei requisiti al momento della pubblicazione del concorso.	Ist für den Nachweis der Anforderungen zu Artikel 98 des GvD 81/2008 iGV zur Sicherheitskoordination ausreichend (zum Zeitpunkt der Abfassung des Teilnahmeantrages) in einem laufenden, noch nicht abgeschlossenen Sicherheitskurs eingetragen zu sein	Nein. Der Teilnehmer muss die Anforderungen zum Zeitpunkt der Auslobung des Wettbewerbes erfüllen.
4	Per partecipare al concorso in unico grado è necessaria anche la presenza di uno strutturista e un coordinatore della sicurezza in fase di progettazione? Oppure, in caso si risulti vincitori, si possono indicare successivamente queste due figure	Il concorrente deve essere in possesso dei requisiti al momento della pubblicazione del concorso, nell'istanza di partecipazione vanno indicate le persone che eseguiranno i singoli progetti specialistici già nella fase di completamento del progetto di fattibilità economica e poi nei successivi livelli di progettazione. La composizione del partecipante indicata nell'istanza di partecipazione non può essere cambiata, tranne nei casi indicati nel disciplinare (articolo 48 commi 17-19 del CODICE).	Ist für die Teilnahme am Wettbewerb in einer Stufe auch die Anwesenheit eines Statikers und eines Sicherheitskoordinators für die Planungsphase erforderlich? Oder können diese Figuren, im Falle eines Sieges, nachträglich angegeben werden	Der Teilnehmer muss die Anforderungen zum Zeitpunkt der Auslobung des Wettbewerbes erfüllen, im Teilnahmeantrag müssen die Personen angegeben werden, die die einzelnen Fachplanungen ausführen, schon bei der Vervollständigung des Machbarkeitsprojektes wie dann bei den weiteren Planungsebenen. Die Zusammensetzung des Teilnehmers die im Teilnahmeantrag angegeben ist, kann nicht geändert werden, außer in den Fällen die in der Auslobung angegeben sind (artikel 48 Absätze 17-19 des KODEX)
5	Il Coordinatore della Sicurezza individuato nell'istanza di partecipazione deve essere quello definitivo o può cambia nel caso di affidamento dell'incarico?	La composizione del partecipante indicata nell'istanza di partecipazione non può essere cambiata, tranne nei casi indicati nel bando (articolo 48 commi 17-19 del CODICE).	Muss der im Teilnahmeantrag definierte Sicherheitskoordinator der endgültige sein oder kann er im Falle einer Beauftragung geändert werden?	Die im Teilnahmeantrag angegebene Zusammensetzung des Teilnehmers darf nicht mehr geändert werden außer in den Fällen die in der Auslobung angegeben sind (Artikel 48 Absätze 17-19 des KODEX)
6	Se si volesse partecipare in gruppo è possibile avere solo una persona per gruppo, il quale sarebbe il capogruppo, con i titoli e le abilitazioni necessarie per partecipare al concorso? Se si sarebbe solo il capogruppo che deve essere in possesso della firma digitale, gli altri componenti non devono avere necessariamente la firma digitale?	Se la domanda è posta per evitare la firma digitale allora vedi risposta alle domanda 2 e 9. Se invece si tratta di capire come comporre il gruppo: i requisiti richiesti sono requisiti generali (CODICE articolo 80), di idoneità professionale (CODICE articolo 83 1a) e della sicurezza (DLeg 81/08 articolo 98). Questi requisiti relative alle singole prestazioni da eseguire li devono possedere le persone indicate nella parte B dell'istanza di partecipazione come esecutori delle singole prestazioni.	Wenn man als Gruppe teilnehmen möchte, wäre es dann möglich in der Gruppe nur eine Person zu haben, die Gruppenführer wäre, mit den nötigen Titeln und Voraussetzungen um am Wettbewerb teilzunehmen? Wenn es nur den Gruppenführer gäbe der die digitale Unterschrift hätte, müssten dann die anderen Mitglieder nicht über eine digital Unterschrift verfügen?	Wenn die Frage gestellt wurde um die digitale Unterschrift zu vermeiden, dann siehe Antwort auf Frage 2 und 9. Wenn es hingegen darum geht zu verstehen wie die Gruppe zusammengesetzt werden soll: die Anforderungen sind allgemeine Anforderungen (KODEX Artikel 80), zur beruflichen Eignung (KODEX Artikel 83 1a) und zur Sicherheit (GvD 81/08 Artikel 98). Diese Anforderungen bezogen auf die einzelnen auszuführenden Leistungen müssen jene Personen erfüllen die im Teilnahmeantrag Abschnitt B als Ausführende der verschiedenen Leistungen angegeben sind.
7	Ho fatto l'esame di stato per architettura in Austria (Ziviltechnikerprüfung) nell'anno 2017; dovrò in marzo fare giuramento per essere poi membro dell'Ordine degli architetti. Terrò la mia abilitazione in stand by - questo in Austria vuol dire che posso - se non espressamente escluso - partecipare a ogni concorso con la possibilità di attivare subito l'abilitazione in caso di vittoria. Se capisco bene rientro in questo concorso tra i "giovani tecnici" e cercherei dunque di trovare uno studio locale con cui formare un raggruppamento (statica, sicurezza). Per me è possibile a queste condizioni essere membro di un raggruppamento?	Il giovane tecnico deve essere abilitato a esercitare la professione al momento della pubblicazione del concorso (= 18.01.2021). In Italia questo vuol dire esame di stato e iscrizione all'Ordine. Se la sua abilitazione inizia solo a marzo con l'iscrizione all'Ordine allora questo purtroppo è troppo tardi.	Ich habe im Jahr 2017 die Ziviltechnikerprüfung (Architektur) in Österreich gemacht und werde am ersten März den noch ausständigen Eid ablegen und somit Mitglied der Architektenkammer sein. Ich werde meine Befugnis (Befähigung) vorerst noch ruhend stellen - in Österreich bedeutet dies, dass ich - falls nicht gesondert ausgeschlossen- an allen Wettbewerben teilnehmen kann und im Falle eines Wettbewerbsgewinns meine Befugnis sofort aufrecht stellen kann. Wenn ich das richtig verstehe, falle ich bei diesem Wettbewerb unter die Kategorie "junge Technikerin", ich würde daher versuchen ein lokales Partnerbüro für eine noch zu bildende Bietergemeinschaft zu finden (Statik, Sicherheitskoordination). Ist es für mich unter all diesen Voraussetzungen möglich als Mitglied einer Bietergemeinschaft aufzutreten?	Der junge Techniker muss am Tag der Veröffentlichung des Wettbewerbes (=18.01.2021) befähigt sein, den Beruf auszuüben. In Italien bedeutet dies Ablegung der Staatsprüfung und Eintragung in die Berufskammer. Wenn ihre Befugnis erst im März mit der Kammereintragung beginnt, ist das leider zu spät.
8	Nel caso in cui partecipino come associazione temporanea di professionisti, un gruppo di architetti con meno di 10 anni di iscrizione all'ordine è necessario includere nel raggruppamento almeno un soggetto con più di 10 anni di iscrizione come direttore tecnico, come è previsto per le società di professionisti? Quali certificati sulla sicurezza indicati nella clausola 3.3 valgono?	Per i raggruppamenti (tra soggetti - liberi professionisti, studi associati, società di professionisti ecc) non esiste la figura del direttore tecnico. Se per certificati sulla sicurezza indicate nella clausola 3.3 si intende "i requisiti di cui all'art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008, e s.m.i., per il coordinamento della sicurezza" allora basta leggere l'articolo indicato - in pratica si tratta dell'abilitazione di eseguire il coordinamento della sicurezza.	Ist im Falle der Teilnahme einer Gruppe von Architekten, die weniger als 10 Jahre in der Kammer eingetragen sind, die Beziehung von mindestens einem Subjekt das mehr als 10 Jahre in der Kammer eingetragen ist nötig, als technischer Direktor, wie bei den Planungsgesellschaften? Welche Zertifikate gelten für die Sicherheit laut Klausel 3.3?	Bei den Bietergemeinschaften (zwischen Subjekten - Freiberufler, vereinigte Freiberufler, Planungsgesellschaften usw.) gibt es die Figur des technischen Direktors nicht. Wenn mit Zertifikate für die Sicherheit laut Klausel 3.3 folgendes gemeint ist "... die Anforderungen laut Art. 98 des GvD Nr. 81/2008, i.g.F., für die Koordinierung der Sicherheit ...", dann genügt es im genannten Artikel nachzulesen - im Grunde genommen handelt es sich um die Befähigung die Sicherheitskoordination auszuführen.
9	Ogni soggetto dell'associazione temporanea deve disporre di firma digitale o è sufficiente la firma di almeno un partecipante?	Vedi indicazioni a capo dell'istanza di partecipazione: devono firmare con firma digitale tutti i membri del raggruppamento.	Muss jedes Mitglied einer Bietergemeinschaft über eine digitale Unterschrift verfügen oder genügt es wenn nur eine Teilnehmer unterschreibt	Siehe Angaben am Anfang des Teilnahmeantrages: alle Mitglieder einer Bietergemeinschaft müssen mit digitaler Unterschrift unterschreiben.
10	Il raggruppamento deve essere definitivo alla data di consegna del codice alfanumerico o può subire variazioni fino alla comunicazione finale dell'istanza di partecipazione del 19 marzo?	il raggruppamento deve essere definitivo al momento della consegna dell'istanza di partecipazione (19.03.2021), e non può più variare. Il modulo di dichiarazione d'autore con il codice alfanumerico viene consegnato nel momento di consegna degli elaborati (09.07.2021), in busta separata e chiusa, che rimane chiusa - per garantire l'anonimato - fino alla conclusione del lavoro della giuria.	Muss die Bietergemeinschaft am Tag der Abgabe der Kennzahl definiert sein oder kann es Änderungen geben bis zur endgültigen Übermittlung des Teilnahmeantrages am 19.03.	Die Bietergemeinschaft muss am Tag der Abgabe des Teilnahmeantrages (19.03.2021) definitiv sein und kann nicht mehr geändert werden. Die Verfassererklärung mit der Kennzahl wird am Tag der Abgabe des Wettbewerbsbeitrages (09.07.2021) abgegeben in einem getrennten und verschlossenen Umschlag der verschlossen bleibt - zur Wahrung der Anonymität - bis zum Abschluss der Arbeiten der Bewertungskommission.
11	Il disciplinare al punto A6.1, pagina 20 indica che "Renderings e rappresentazioni fotorealistiche saranno escluse ovvero coperte in sede di verifica preliminare". Può confermarci che nessun Rendering o rappresentazione fotorealistica deve essere inserita negli elaborati grafici presentati (tavole, relazione generale)?	confermiamo: nessun rendering / rappresentazione fotorealistica su tutti i documenti da consegnare (tavole, relazione...)	Die Auslobung besagt unter Punkt A 6.1 Seite 20 " Renderings/Fotorealistische Darstellungen werden ausgeschlossen bzw. von der Vorprüfung abgeklebt". Können Sie uns bestätigen, dass keine Renderings oder fotorealistische Darstellungen in den Dokumenten (Plan, Bericht) eingefügt werden dürfen?	Wir bestätigen: kein Rendering / fotorealistische Darstellung auf allen abzugebenden Dokumenten (Plan, Bericht...)
12	Sono un architetto italiano iscritto all'ordine degli architetti italiani. In questo momento sono residente a Vancouver, Canada. Sono molto interessato a partecipare al concorso di progettazione per la scuola dell'infanzia. Essendo residente in Canada, posso comunque partecipare?	Importante è che sia ancora valida la sua iscrizione all'albo italiano. Di solito la validità è legata alla residenza / sede ufficio in Italia. Questo va verificato con il suo Ordine di appartenenza. Poi, ovviamente in caso di incarico successivo, dovrà esserci la volontà di tornare in Italia per poter continuare la progettazione sul posto assieme al committente.	Ich bin ein italienischer Architekt in der Kammer der Architekten in Italien eingetragen. In diesem Moment habe ich meinen Wohnsitz in Vancouver, Kanada. Ich bin sehr interessiert am Planungswettbewerb für die Grundschule teilzunehmen. Da ich in Kanada meinen Wohnsitz habe, kann ich dennoch teilnehmen?	Wichtig ist, dass ihre Eintragung in das italiensiche Berufsverzeichnis noch gültig ist. Normalerweise hängt das mit dem Wohnsitz / Bürositz in Italien zusammen. Das muss mit der Berufskammer, der sie angehören, abgeklärt werden. Dann natürlich braucht es, im Falle von weiterführenden Planungen, den Willen nach Italien zurückzukehren, um vor Ort mit dem Bauherrn die Planung fortzusetzen.

13	Giovane tecnico Nel nostro caso, il giovane tecnico è un architetto abilitato da meno di 5 anni, e svolgerà il servizio di progettazione E.08 Opere edili. Il fatto che questa stessa persona sia anche ingegnere, abilitato da più di 5 anni, (ma NON svolgerà servizi di progettazione S.03 Opere strutturali), costituisce forse causa di incompatibilità?	Se in caso di doppia laurea almeno una corrisponde ai requisiti del "giovane tecnico", può essere usata quella senza tenere conto della seconda	Junger Techniker. In unserem Fall ist der junge Techniker ein Architekt der seit weniger als 5 Jahren befähigt ist und die Planungsleistung E.08 Bauarbeiten durchführen wird. Stellt die Tatsache, dass diese Person auch Ingenieur ist und seit mehr als 5 Jahren befähigt ist (aber NICHT die Planungsleistung S.03 Statik ausführen wird), eine Unvereinbarkeit dar?	Wenn im Falle eines doppelten Titels mindestens einer der Anforderung "Junger Techniker" entspricht, so kann dieser Titel verwendet werden unabhängig vom anderen.
14	Può essere concordata una visita in un momento più tardi?	L'area è visitabile dall'esterno in ogni momento, una sopralluogo nell'edificio esistente non è possibile.	Kann eine Begehung zu einem späteren Zeitpunkt vereinbart werden?	Das Areal kann von außen jederzeit besichtigt werden, eine Begehung des Bestandsgebäudes ist nicht möglich.
15	A.6.1 pag. 20: render e rappresentazioni fotorealistiche non sono ammesse. E' invece possibile presentare rappresentazioni tridimensionali di altro tipo quali prospettive, collage e assonometrie?	No, il plastico costituisce la rappresentazione tridimensionale.	A 6.1 Seite 20 " Renderings/Fotorealistische Darstellungen sind nicht erlaubt. Ist es hingegen erlaubt andere dreidimensionale Darstellungen wie Axonometrien, Perspektiven Kollagen zu verwenden?	Nein, das Modell ist die dreidimensionale Darstellung.
16	La "parziale deroga" a cui si fa riferimento nel punto 3.4 del documento " DISCIPLINARE DI CONCORSO", riguarda esclusivamente le capacità tecnico-professionali o comprende le capacità economico finanziarie	Non sono richieste capacità economico finanziarie.	Betrifft die "teilweise Abweichung", auf die im Punkt 3.4 der WETTBERWERBSAUSLOBUNG hingewiesen wird, nur die technisch beruflichen Voraussetzungen oder auch die finanziell ökonomischen Voraussetzungen	Es werden keine finanziell ökonomischen Voraussetzungen verlangt.
17	Nella compilazione del modulo 1 "ISTANZA DI PARTECIPAZIONE CON DICHIARAZIONE OBBLIGATORIA" e nel caso di raggruppamento temporaneo, è possibile inserire nella lista dei membri i consulenti che pur non disponendo dei requisiti faranno parte del team di progettazione?	Gli operatori economici / le persone inseriti nell'istanza di partecipazione devono essere in possesso dei requisiti. Persone che non sono in possesso dei requisiti possono essere indicati nella dichiarazione d'autore nella parte sotto tra gli "eventuali collaboratori".	Können beim Ausfüllen des Vordruckes 1 TEILNAHMEANTRAG MIT OBLIGATORISCHER ERKLÄRUNG im Falle einer Bietergemeinschaft in der Liste der Mitglieder auch die Berater angeführt werden, die, auch wenn sie die Voraussetzungen nicht erfüllen, Teil des Planungsteams sind?	Die Wirtschaftsteilnehmer / Personen die im Teilnahmeantrag eingetragen werden, müssen die Voraussetzungen erfüllen. Personen, die die Voraussetzungen nicht erfüllen, können in der Verfassererklärung im Feld unten "eventuelle Mitwirkende" angeführt werden.
18	Le prestazioni presenti nell'istanza di partecipazione sono architettura, statica e coordinamento della sicurezza. Nel caso in cui antincendio, acustica e Calcolo Casa Clima si volessero affidare a figure che non svolgono le tre prestazioni di cui sopra, come si devono introdurre? In che categoria vanno messe?	La relazione antincendio, il calcolo casaclima e la relazione sui requisiti acustici sono, ai sensi dell'articolo 31.8 del CODICE, elaborati specialistici che possono essere subappaltati a condizione che il progettista che subappalta si assuma la responsabilità. Dunque è possibile che questi documenti vengano elaborati da un tecnico esterno al raggruppamento ma firmati da un membro del raggruppamento. In alternativa si può allargare il raggruppamento con tecnici specialisti per queste prestazioni. In questo caso i relativi operatori economici vanno elencati nella parte A del disciplinare (composizione e punto a.5) e nella parte B vanno aggiunti dei campi e indicate le persone e le relative prestazioni che eseguono.	Die Leistungen die im Teilnahmeantrag angeführt sind, sind Architektur, Statik und Sicherheitskoordination. Im Falle dass Brandschutz, Akustik und Klimahaushaus Berechnung anderen Technikern, die nicht die oben genannten Leistungen ausführen, übertragen werden sollen, wie kann da vorgegangen werden? Zu welchen Kategorien sind diese hinzuzufügen?	Der Brandschutzbericht, die Klimahaushaus Berechnung und der Bericht zu den akustischen Anforderungen sind Fachunterlagen, die im Sinne von Artikel 31.8 des KODEX weitervergeben werden können, unter der Voraussetzung, dass der Planer der weitervergibt dafür die Verantwortung übernimmt. Also ist es möglich, dass diese Unterlagen von einem Techniker außerhalb der Bietergemeinschaft ausgearbeitet, aber von einem Mitglied der Bietergemeinschaft unterzeichnet werden. Alternativ kann die Bietergemeinschaft mit Technikern erweitert werden, die diese Leistungen ausführen. In diesem Fall müssen die entsprechenden Wirtschaftsteilnehmer im Teil A des Teilnahmeantrages (Zusammensetzung und Punkt a.5) angeführt werden. Im Teil B sind Felder einzufügen, wo die Personen angegeben werden und die entsprechenden Leistungen die sie ausführen.
19	Le prestazioni di antincendio, acustica e Calcolo Casa Clima posso essere subappaltate oppure il raggruppamento deve già contenere i tecnici con le relative qualifiche?		Können die Leistungen Brandschutz, Akustik und Klimahaushaus Berechnung weitervergeben werden, oder muss die Bietergemeinschaft schon die Techniker umfassen mit den entsprechenden Qualifizierungen?	
20	Per svolgere le prestazioni di antincendio, acustica e Calcolo Casa Clima servono abilitazioni o certificazioni specifiche?		Braucht es für die Ausführung von Brandschutz, Akustik und Klimahaushaus Berechnung spezielle Befähigungen oder Zertifizierungen ?	
21	Buongiorno, è obbligatorio che all'interno del raggruppamento ci sia un consulente Casaclima?		Guten Tag. Ist es nötig, dass in der Bietergemeinschaft ein Klimahaushaus Berater dabei ist?	
22	Oggetto del concorso e del successivo incarico sono i settori architettura, antincendio, acustica, Calcolo Casa Clima, statica e sicurezza. I settori geologia, impianti tecnici e impianti elettrici invece verranno affidati separatamente, in applicazione del comma 10, dell'articolo 16, della LEGGE PROVINCIALE APPALTI. Pertanto, il concorrente deve soddisfare solamente i requisiti nei settori architettura, statica e sicurezza. E' necessario nominare il tecnico di Casa Clima, di CAM e antincendio nel caso di un gruppo di operatori economici non ancora costituito?		Gegenstand des Wettbewerbes und des nachfolgenden Auftrages sind die Fachbereiche Architektur, Brandschutz, Akustik, KlimaHaus, Statik und Sicherheitstechnik. Die Fachbereiche Geologie, Haustechnik und Elektroanlagen hingegen werden in Anwendung des Artikels 16 Absatz 10 des LANDESVERGABEGESETZES getrennt vergeben. Demnach muss der Teilnehmer lediglich Anforderungen in den Bereichen Architektur, Statik und Sicherheitstechnik erfüllen. Ist es im Falle einer noch nicht gebildeten Bietergemeinschaft erforderlich den Techniker zu Klimahaushaus, MUK und Brandschutz zu ernennen?	
23	Fra i limiti di partecipazione è fatto divieto di partecipazione ai collaboratori fissi dei concorrenti. Si intende collaboratori su base annua (definiti da una scrittura o dal fatturato dell'anno precedente)? Si chiedono delucidazioni.	Il concetto del legislatore è che non possono partecipare più progetti dello stesso" centro decisionale". Ciò non va bene che partecipi lo studio e separatamente anche il collaboratore che lavora in quello studio, indifferente da tipo di contratto.	Unter den Teilnahmebeschränkungen wird das Verbot der Teilnahme von fixen Mitarbeitern der Teilnehmer angeführt. Sind damit Mitarbeiter auf Jahresbasis gemeint (definiert anhand eines Vertrages oder des Umsatzes des Vorjahres)? Man bittet um Erklärung	Das Ziel des Gesetzgebers ist es, dass nicht mehrere Projekte, die auf dasselbe "Entscheidungszentrum" zurückgehen, teilnehmen dürfen. Das heißt, es geht nicht wenn das Büro teilnimmt und getrennt auch der Mitarbeiter, der in diesem Büro arbeitet. Unabhängig vom Vertragsverhältnis dieser Personen zueinander.
24	Devono essere iscritti all'Ordine tutti gli OE di un raggruppamento o basta una persona per prestazione ? (architettura, statica)	Per OE si intende un soggetto giuridico abilitato a eseguire prestazioni tecniche - in Italia un libero professionista (ditta singola), uno studio associato, società di professionisti ecc. L'iscrizione all'Ordine invece si riferisce a persone che eseguono concretamente la professione. Basta se per ogni campo specialistico è indicata una persona abilitata, che eseguirà concretamente questo campo specialistico. Tutte queste persone possono far parte dello stesso OE (p.es. una società di professionisti) o di OE diversi (p.es. più liberi professionisti singoli)	Müssen in einer Bietergemeinschaft alle WT in einer Kammer eingetragen sein, oder reicht eine Person pro Leistung? (Architektur, Statik)	Unter WT ist ein juridisches Subjekt zu verstehen, das berechtigt ist, technische Leistungen auszuführen - in Italien ein Freiberufler (Einzelunternehmen), vereinigte Freiberufler, Planungsgesellschaften usw. Die Kammerertragung bezieht sich hingegen auf Personen die konkret den Beruf ausüben. Es genügt wenn pro Fachbereich eine befähigte Person genannt wird, die diesen Fachbereich konkret ausüben wird. All diese Personen können dann demselben WT angehören (z.B. eine Planungsgesellschaft) oder unterschiedlichen WT (z.B. mehrere einzelne Freiberufler).
25	Se l'OE può eseguire solamente la prestazione E.08 (architettura) deve allora necessariamente essere formato un raggruppamento con uno statico o basta che si tratta di un gruppo di lavoro?	Se con gruppo di lavoro si intende una forma giuridica (dunque un operatore economico con propria partita IVA - p.es in Italia lo studio associato) e architetto e statico e coordinatore della sicurezza giuridicamente appartengono a questo, allora questo può partecipare quale operatore economico singolo e non deve formare un raggruppamento.	Wenn der WT nur Leistung E08 (Architektur) abdecken kann, muss dann zwingend eine Bietergemeinschaft mit einem Statiker eingegangen werden, oder reicht es wenn es eine Arbeitsgemeinschaft ist?	Wenn die Arbeitsgemeinschaft eine juristische Form hat (also ein Wirtschaftsteilnehmer mit eigener MWST Nummer - z.B. in Italien die Freiberuflersozietät) und Architekt, Statiker und Sicherheitskoordinator rechtlich dieser angehören, dann kann diese als einzelner Wirtschaftsteilnehmer teilnehmen und muss keine Bietergemeinschaft bilden.
26	Ci conferma che le dimensioni dei vani riportate nel documento "REIN_19_Flächen und Volumen_Superfici e volumi" sono indicate al lordo dei muri come per le volumetrie?	No. Sono indicate al netto, poi alla fine della tabella viene aggiunta una percentuale per arrivare alle superfici lorde.	Wird bestätigt, dass die Flächen die im Dokument "REIN_19_Flächen und Volumen_Superfici e volumi" angegeben sind Bruttoflächen darstellen inklusive Mauern wie für die Volumen?	Nein es handelt sich um Nettoflächen, am Ende der Tabelle wird ein Prozentsatz hinzugefügt um auf die Bruttoflächen zu kommen.
27	In caso di raggruppamento temporaneo da costituirsi mi conferma che l'istanza di partecipazione da inviare e' unica? Oppure va compilata e inviata separatamente da ogni componente del raggruppamento? Al punto A dell'istanza di partecipazione, "Identificazione del concorrente" nel caso di raggruppamento temporaneo va indicato il nome del mandatario e successivamente la lista dei mandanti?	L'istanza di partecipazione serve per identificare il partecipante. Se partecipa un raggruppamento, allora quello è il partecipante (concorrente), dunque una sola istanza. L'identificazione del concorrente serve a dare un nome al concorrente, dunque un nome "inventato" e poi la lista di tutti i componenti del concorrente, cioè mandatario e mandanti.	Bestätigen sie, dass im Falle einer zu bildenden Bietergemeinschaft ein einziger Teilnahmeantrag zu übermitteln ist? Oder muss diese getrennt von allen Mitgliedern ausgefüllt und übermittelt werden? Wird im Abschnitt A unter "Bezeichnung des Teilnehmers" im Falle einer Bietergemeinschaft der Name des Beauftragten angegeben und dann die Liste der auftraggebenden Mitglieder?	Der Teilnahmeantrag dient dazu den Teilnehmer zu identifizieren. Wenn eine Bietergemeinschaft teilnimmt, dann ist diese der Teilnehmer, also nur ein Teilnahmeantrag. Die Bezeichnung des Teilnehmers dient dazu dem Teilnehmer einen Namen zu geben, also ein "erfundener" Name und dann die Liste aller Mitglieder des Teilnehmers, d.h. Beauftragter und auftraggebende Mitglieder.
28	Potreste indicare una normativa da seguire riguardo il calcolo dell'altezza massima di 12m? Nel caso di copertura inclinata a quale punto bisogna fare riferimento?	Vedi http://www.provincia.bz.it/natura-ambiente/natura-territorio/base-giuridica.asp : circolare 1 del 28.10.2020, Circolare riguardante il regolamento in materia edilizia D.P.P. n. 24/2020 Calcolo della volumetria, in esecuzione dell'articolo 21, comma 3 della legge provinciale 10 luglio 2018, n. 9.	Könnten sie eine Norm angeben für die Berechnung der maximalen Höhe von 12 m? im Falle von geneigtem Dach auf welchen Punkt wird Bezug genommen?	Siehe http://www.provinz.bz.it/natur-umwelt/natur-raum/rechtsgrundlagen.asp : Rundschreiben Nr.1 vom 28.10.2020 betreffend die Verordnung zum Bauwesen: Rundschreiben betreffend die Verordnung zum Bauwesen D.L.H. Nr. 24/2020 Berechnung der Baumasse, als Durchführungsverordnung zu Artikel 21, Absatz 3 des Landesgesetzes „Raum und Landschaft“ vom 10. Juli 2018, Nr. 9.
29	"Renderings e rappresentazioni fotorealistiche saranno escluse ovvero coperte in sede di verifica preliminare". Potreste chiarire a cosa fa riferimento la verifica preliminare? Significa che sono escluse e quindi non valutate nella fase concorsuale?	Se un progetto contine renderings e rappresentazioni tridimensionali, nonostante queste non siano ammesse, allora le persone addette alla verifica preliminare copriranno queste parti dei documenti al momento di predisposizione della mostra per il lavoro della commissione giudicatrice in modo che la commissione giudicatrice non li veda e non li valuti.	"Renderings/Fotorealistiche Darstellungen werden ausgeschlossen bzw. von der Vorprüfung abgeklebt". Könnte geklärt werden worauf die Vorprüfung Bezug nimmt? Bedeutet das, dass diese ausgeschlossen sind und in der Wettbewerbsphase nicht bewertet werden?	Wenn ein Projekt Renderings oder dreidimensionale Darstellungen enthält, obwohl diese nicht zugelassen sind, dann werden diese von den Personen die die Vorprüfung durchführen abgedeckt bei der Vorbereitung der Ausstellung für die Tätigkeit des Preisgerichtes, sodass das Preisgericht diese nicht sieht und nicht bewertet.
30	Al punto A 3.4 tra le "indicazioni specifiche per gruppi di operatori economici" è nominata la "presenza" di un "giovane tecnico" quale requisito per l'ammissione dell'istanza di partecipazione al concorso. Suppongo che come singolo libero professionista ai sensi del punto A 3.2 a questo requisito non mi competa. È giusto?	Se come singolo professionista soddisfa tutti i requisiti per l'incarico successivo (abilitazione in architettura, statica e sicurezza + requisiti generali) allora non deve formare un raggruppamento e non deve assumere un giovane tecnico.	Unter Pkt. A 3.4 der Auslobung werden „Besondere Angaben für Gruppen von Wirtschaftsteilnehmern“ genannt. Diese beinhalten die „Anwesenheit“ eines „jungen Technikers“ als Bedingung für eine Zulassung des Teilnahmeantrags zur Ausschreibung. Ich gehe davon aus, dass ich als einzelner Freiberufler, gemäß Pkt. A 3.2 a, von dieser Anforderung nicht betroffen bin. Ist das korrekt?	Wenn sie als einzelner Freiberufler alle Bedingungen für den nachfolgenden Auftrag erfüllen (Berufsbefähigung in Architektur, Statik und Sicherheit + allgemeine Voraussetzungen) müssen sie keine Bietergemeinschaft bilden und auch keinen jungen Techniker beiziehen.
31	In riferimento all'articolo del disciplinare "B2.5 Criteri ambientali minimi (CAM)", si chiede di chiarire se, nel caso in analisi, è prevista l'applicazione dell'articolo 27 delle Norme di Attuazione del Piano Urbanistico o se, vista la complessità e l'estensione del progetto, tali norme vanno in deroga. Si chiede inoltre se è possibile costruire nei 5 m di distanza dal confine con volumi interrati, in particolare, se è possibile accostarsi al al limite Sud del terreno (lungo la strada).	I limiti indicati dall'articolo 27 delle Norme di attuazione del Piano urbanistico vanno rispettati. Anche volumi interrati devono rispettare i 5 m di distanza dal confine.	Bezugnehmend auf den Artikel der Auslobung B2.5 Mindestumweltkriterien (MUK) bittet man um Klärung, ob bei vorliegendem Fall die Anwendung von Artikel 27 der Durchführungsbestimmungen des Bauleitplanes vorgesehen ist oder ob, angesichts der Komplexität und Ausdehnung des Projektes, von diesen Normen abgewichen werden kann. Außerdem wird nachgefragt ob es möglich ist innerhalb des 5 m Grenzabstandes unterirdische Baukörper vorzusehen, insbesondere ob es möglich ist sich der Südgrenze anzunähern (entlang der Straße).	Die Grenzwerte von Art. 27 der Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan sind einzuhalten. Auch unterirdische Bauten müssen 5 m Abstand von der Grenze einhalten.
32	In riferimento all'articolo del disciplinare "A6.1 Prestazioni Richieste", si chiede di chiarire le modalità di consegna della busta A, in particolare se con busta si intende una scatola (o altre tipologie di involucro da chiarire) in grado di contenere il plastico 1:200 e la doppia copia della tavola A0 arrotolate.	Con busta si intende involucro di qualsiasi tipo.	Bezugnehmend auf den Artikel der Auslobung "A6.1 geforderte Leistungen" bittet man darum die Abgabemodalitäten des Umschlags A zu klären, insbesondere ob mit Umschlag eine Schachtel gemeint ist (oder andere Formen einer Hülle - zu klären) die das Modell 1:200 enthalten kann und die zwei Kopien des gerollten A0 Planes.	Mit Umschlag ist jedwede Form einer Hülle gemeint.
33	Alla consegna degli elaborati, le due tavole vanno inserite all'interno della busta A, il plastico sarà anch'esso dentro alla busta (che sarà quindi una scatola?).	Con busta si intende involucro di qualsiasi tipo.	Bei der Abgabe der Beiträge sind die beiden Pläne in die Hülle A zu geben und das Model auch in diese Hülle (die also eine Schachtel sein wird)	Mit Umschlag ist jedwede Form einer Hülle gemeint.

34	Il giovane professionista -oltre ad essere iscritto da meno di 5 anni ad un ordine professionale come da codice - deve rispettare un limite di età ?	Il titolo "giovane" si riferisce all'anzianità di poter esercitare la professione, non all'età. Non solo l'iscrizione all'Ordine ma anche la data di superamento dell'esame di stato devono essere avvenuti entro i 5 anni prima della pubblicazione del concorso.	Muss der junge Techniker - außer dass er seit weniger als 5 Jahren in einer Kammer eingeschrieben ist laut Kodex - auch ein bestimmtes Alter einhalten	Der Titel "Jung" bezieht sich auf den Zeitpunkt der Befähigung zur Berufsausübung, nicht auf das Alter. Nicht nur die Eintragung in die Kammer sondern auch die Ablegung der Staatsprüfung müssen innerhalb der 5 Jahre vor Veröffentlichung des Wettbewerbes erfolgt sein.
35	Un professionista architetto abilitato e iscritto all'ordine degli architetti in Italia, che al momento non possiede la Partita Iva, può partecipare come professionista singolo e aprire la Partita Iva solo in caso di eventuale vincita?	Il possesso della partita IVA non è indispensabile alla partecipazione al concorso.	Kann ein befähigter und in der Kammer in Italien eingeschriebener Architekt, der zurzeit keine MWST Nummer besitzt, als einzelner Freiberufler am Wettbewerb teilnehmen und die MWST Nummer nur im Falle eines Sieges eröffnen?	Der Besitz einer MWST Nummer ist nicht unbedingt erforderlich für die Teilnahme am Wettbewerb.
36	ART. A6.1 Pag. 19/20 GLI ELEMENTI COSTRUTTIVI DEVONO OBLIGATORIAMENTE ESSERE RAPPRESENTATI COME SEGUË: I parametri indicati all'Art. A6.1, quali altezze interne nette, lo spessore delle pareti e dei solai, sono da intendersi come parametri minimi o trattasi di parametri perentori, e quindi non soggetti a modifica?	l'intenzione è di avere progetti confrontabili in volumetria. Dunque si tratta di parametri minimi da rispettare.	Art A6.1 Seite 19/20 BAUTEILE SIND VERPFLICHTEND WIE FOLGT DARZUSTELLEN: Sind die Parameter die im Artikel A 6.1 angegeben sind wie interne Raumhöhen, die Dicke der Wände, und der Decken als Mindestparameter anzusehen oder handelt es sich um bindende Angaben die nicht abgeändert werden können?	Das Ziel ist es Projekte zu bekommen die in ihrem Volumen vergleichbar sind. Es handelt sich also um einzuhaltende Mindestparameter.
37	ART. A6.1 Pag. 19/20 GLI ELEMENTI COSTRUTTIVI DEVONO OBLIGATORIAMENTE ESSERE RAPPRESENTATI COME SEGUË: Specificando "Ultimo solaio (tetto piano, a terrazza) 50 cm", si intende che il nuovo edificio dovrà obbligatoriamente avere una copertura piana o sarà possibile, in fase progettuale, configurarlo con copertura diversa dalla copertura piana? Viene quindi esclusa, la possibilità di pensare a una copertura a falde inclinate, parziale o totale?	Si tratta sempre di un indicazione per avere progetti confrontabili in volumetria; se il progetto prevede un ultimo solaio piano o una terrazza, allora quel solaio va disegnato con uno spessore di almeno 50 cm. Se invece si fa un tetto inclinato anche quello va disegnato con uno spessore adeguato - cioè almeno 50 cm	Art A6.1 Seite 19/20 BAUTEILE SIND VERPFLICHTEND WIE FOLGT DARZUSTELLEN: Ist mit der Detailangabe "letzte Decke (Flachdach, Terrasse) 50 cm", gemeint, dass das neue Gebäude unbedingt ein Flachdach haben muss oder ist es möglich in der Planungsphase es mit einer anderen Adeckung als ein Flachdach auszustatten? Wird also ausgeschlossen eine Abdeckung mit teilweise oder ganz geneigten Flügeln vorzusehen?	Es handelt sich wiederum um eine Angabe um vergleichbare Projekt zu bekommen; wenn das Projekt ein Flachdach oder eine Terrasse für die oberste Decke vorsieht, dann ist diese mit einer Dicke von mindestens 50 cm darzustellen. Wenn hingegen ein geneigtes Dach geplant wird, dann ist auch dieses in einer angemessenen Stärke darzustellen - also mindestens 50 cm.
38	ART. A6.1 Pag. 20 RELAZIONE GENERALE E' riportato come limite massimo, quello di 4 pagine. Si intendono 4 facciate o 8 facciate? Possono essere inseriti all'interno della relazione schemi, rappresentazioni grafiche, tabelle etc.? E' possibile inserire allegati grafici alla relazione generale, senza eccedere il limite delle 4 pagine ?	4 facciate, possono essere inseriti entro le 4 facciate solo schizzi o schemi.	Art A6.1 Seite 20 Allgemeiner Bericht Es werden als Maximum 4 Seiten angegeben. Meint man 4 Seiten oder 8 Seiten? Können im Bericht Schemas, grafische Darstellungen, Tabellen usw. dargestellt werden? Können dem Bericht Grafiken beigelegt werden ohne die 4 Seiten zu überschreiten?	4 Seiten, in diese können nur Schemen oder Skizzen eingefügt werden.
39	Relazione: c'è un numero massimo di caratteri?	no	Bericht: gibt es eine maximale Anzahl von Anschlägen?	Nein
40	Relazione: è possibile inserire immagini e/o diagrammi?	vedi risposta alla domanda 38	Bericht: können Bilder oder Diagramme eingefügt werden?	siehe Antwort auf Frage 38
41	Relazione: si può aggiungere una pagina di copertina oltre alle 4 pagine? Se sì, è possibile porre immagini sulla copertina?	copertina si ma schizzi o schemi solo al interno della relazione.	Bericht: ist es möglich eine Titelseite hinzuzufügen, über die 4 Seiten hinaus? Wenn ja ist es möglich Bilder auf die Titelseite zu geben?	Titelblatt ja, aber Skizzen oder Schemen nur im Bericht.
42	E' possibile estendere l'orario di consegna, almeno l'ultimo giorno, al pomeriggio, in maniera da facilitare la consegna, sia in persona che tramite corriere?	No	Ist es möglich die Uhrzeit der Abgabe, zumindest am letzten Tag auf den Nachmittag auszudehnen um die Abgabe zu erleichtern sowohl persönlich wie mittels Kurier?	Nein
43	In caso fosse possibile effettuare un sopralluogo in futuro, esiste la possibilità di interagire con chi avrebbe dovuto accompagnare il sopralluogo e, eventualmente, entrare all'interno del lotto della scuola?	No, questo non garantirebbe il pari trattamento di tutti i partecipanti.	Sollte es möglich sein in Zukunft einen Lokalausganschein durchzuführen, gäbe es dann die Möglichkeit mit dem in Verbindung zu treten, der den Lokalausganschein hätte begleiten sollen und eventuell das Grundstück der Schule zu betreten?	Nein, das würde die Gleichbehandlung aller Teilnehmer nicht mehr garantieren.
44	Per quanto riguarda i gruppi di lavoro non ancora costituiti, tutti i membri del team devono essere obbligatoriamente in possesso dei requisiti minimi o è sufficiente che solo il capogruppo ne disponga ovvero gli conviene partecipare come libero professionista singolo e indicare gli altri collaboratori del team nei diritti di autore?	Il partecipante deve garantire il possesso dei requisiti. È possibile che partecipi un libero professionista singolo se soddisfa da solo tutti i requisiti. Le persone inserite nell'istanza di partecipazione per una certa prestazione devono soddisfare i requisiti per questa prestazione. Il documento di diritto d'autore individua l'autore di un progetto consegnato in forma anonima, lì possono essere indicate persone che hanno collaborato al progetto.	Was die Arbeitsgruppen betrifft, müssen da alle Mitglieder verpflichtend die Mindestanforderungen vorweisen oder reicht es wenn nur der Gruppenführer diese vorweist oder loht es sich für ihn, dass er als einzelner Freiberufler teilnimmt und die Mitarbeiter im Team der Verfasser anführt?	Der Teilnehmer muss die Anforderungen erfüllen und diese garantieren. Es ist möglich dass ein einzelner Freiberufler teilnimmt wenn er selbst alle Voraussetzungen erfüllt. Die Personen die im Teilnahmeantrag für eine bestimmte Leistung eingetragen sind müssen die entsprechenden Voraussetzungen erfüllen. Die Verfassererklärung dient dazu den Verfasser eines anonym abgegebenen Projektes ausfindig zu machen. Dort können Personen hinzugefügt werden, die am Projekt mitgearbeitet haben.
45	Relativamente al punto precedente, nel caso sia un professionista singolo, deve coprire tutte le prestazioni richieste (opere architettoniche, strutturali e sicurezza) già al momento dell'iscrizione, o si possono individuare e nominare successivamente le figure delle prestazioni secondarie?	La composizione del partecipante indicata nell'istanza di partecipazione non può essere cambiata, tranne nei casi indicati nel disciplinare (articolo 48 commi 17-19 del CODICE).	Bezugnehmend auf den vorherigen Punkt, wenn es sich um einen einzelnen Freiberufler handelt, muss dieser alle Anforderungen erfüllen (Architektur, Statik und Sicherheit) schon zum Zeitpunkt der Einschreibung, oder können die Figuren der Nebenleistungen später ausfindig gemacht und ernannt werden?	Die im Teilnahmeantrag angegebene Zusammensetzung des Teilnehmers darf nicht mehr geändert werden außer in den Fällen die in der Auslobung angegeben sind (Artikel 48 Absätze 17-19 des KODEX)

offener einstufiger Planungswettbewerb:
 KINDERGARTEN, GRUNDSCHULE und GEMEINSCHAFTSRÄUME in REIN - GEMEINDE SAND
 IN TAUFERS
 concorso di progettazione a procedura aperta in un grado:
 SCUOLA DELL'INFANZIA, SCUOLA ELEMENTARE e LOCALI AD USO COMUNE a RIVA DI
 TURES - COMUNE DI CAMPO TURES
 RÜCKFRAGE - RICHIESTA CHIARIMENTI

Nr. / n°	Fragen zum Projekt - Richte auf dem Projekt			
46	Buongiorno, la strada a monte della scuola deve essere mantenuta? In caso contrario, il piano prevede una viabilità alternativa per servire gli edifici a nord /est?	La strada d'accesso a monte collega anche la zona residenziale ad est. Un lieve spostamento della strada d'accesso è ammesso solo se giustificato dalle esigenze della proposta progettuale. La larghezza minima attuale della carreggiata deve essere mantenuta. Vedi punto "B 3.1 L'accesso" del Disciplinare di Concorso. L'onere economico dell'eventuale spostamento sarà considerato nella valutazione assieme ad altri fattori. Si rimette la decisione ai concorrenti.	Guten Tag, muss die bergseitige Erschließungsstraße erhalten bleiben? Sieht der Plan andernfalls eine alternative Zufahrt vor, um die Gebäude im Norden zu erschließen?	Die bergseitige Erschließungsstraße erschließt auch die im Osten liegende Wohnzone. Nur bei sinnhafter Notwendigkeit des Entwurfsansatzes darf die Erschließungsstraße geringfügig verschoben werden. Die bestehende Mindestbreite der Fahrbahn ist beizubehalten. Siehe dazu Punkt "B 3.1 Die Zufahrt" der Wettbewerbsauslobung.
47	La strada d'accesso è interna all'area? L'accesso a monte è l'accesso principale? Cosa è previsto per quello a sud?	La superficie della strada rientra nel conteggio delle superfici impermeabili.	Ist die Zufahrt Teil des Grundstücks? Ist die obere Zufahrt die Hauptzufahrt? Was passiert mit jener im Süden?	Der Kostenpunkt der eventuellen Verlegung fließt neben anderen Faktoren in die Bewertung ein. Die Entscheidung bleibt den Teilnehmern überlassen.
48	In merito alla strada comunale di tipo C (come riportato nel PUC) ricadente all'interno del lotto di progetto, si chiede di specificare: - Se deve essere mantenuta una specifica larghezza minima della carreggiata; - Se la superficie occupata dalla strada deve rientrare all'interno del conteggio delle superfici impermeabili; - Se è possibile prevedere lo spostamento (pur ricadendo comunque all'interno del lotto e mantenendo invariati i passaggi delle condutture) della suddetta strada;	L'attività delle associazioni viene svolta nella sala multifunzionale/locale per il movimento o, all'occorrenza, in una porzione della stessa separata mediante parete mobile.	Im Bezug auf die Gemeindestraße Typ C (laut BLP) innerhalb des Grundstücks wird um folgende Erläuterungen gebeten: - ob eine bestimmte Mindestbreite der Fahrbahn einzuhalten ist; - ob die Fläche der Straße zu den versiegelten Flächen zählt; - ob die oben genannte Straße innerhalb des Grundstücks verlegt werden kann, ohne die bestehenden Infrastrukturen/Leitungen zu verändern	Die Fläche der Straße zählt zu den versiegelten Flächen.
49	L'attività delle associazioni viene svolta in una parte della sala multifunzionale/locale per il movimento e separata con pareti mobili o deve essere previsto uno spazio a loro dedicato adiacente alla sala multifunzionale?	La morfologia del terreno all'interno del perimetro d'intervento può essere modificata se le esigenze della proposta progettuale lo giustificano.	Finden die Tätigkeiten der Vereine in einem durch bewegliche Wände abgetrennten Teil des Mehrzwecksaals/Bewegungsraum statt, oder soll ein eigener Raum neben dem Mehrzwecksaal vorgesehen werden?	Die Tätigkeit der Vereine findet in den Mehrzwecksaal/Bewegungsraum statt oder ggf. in einem durch mobile Trennwand abgetrennten Teil davon.
50	Può confermarci che la morfologia del terreno all'interno del perimetro d'intervento può essere modificata?	Per quanto riguarda la strada vedi la risposta alle domande 46, 47, 48.	Können Sie uns bestätigen, dass die Geländemorphologie innerhalb des Wettbewerbsareals verändert werden kann?	Bei sinnhafter Notwendigkeit des Entwurfsansatzes kann die Geländemorphologie innerhalb des Wettbewerbsareals verändert werden.
51	Ritenete possibile, nella fascia dei 5 m di distanza dal limite del lotto, modificare la topografia del terreno e correggere la strada per adattarsi alla proposta?	La cabina elettrica si trova all'esterno dell'area di concorso e non può essere spostata.	Halten Sie es für möglich, innerhalb der 5 m Grenzabstandsfläche, den Gelände- und Straßenverlauf zu verändern, um diese an den Planungsvorschlag anzupassen?	Zum Straßenverlauf siehe Antwort auf die Fragen 46, 47, 48.
52	Può indicarci se la centrale elettrica ipogea situata a monte della scuola esistente può essere riposizionata nell'area del nuovo progetto?	Vedi risposta alla domanda n° 52. Se la domanda si riferisce alla piccola cabina elettrica addossata all'edificio esistente, allora la risposta è che può essere demolita senza ricostruzione. Non è più attiva.	Können Sie uns angeben, ob die unterirdische E-Kabine nördlich der bestehenden Schule innerhalb des Wettbewerbsareals verlegt werden kann?	Die E-Kabine befindet sich außerhalb des Wettbewerbsareals und darf nicht verlegt werden.
53	Si chiede di specificare meglio l'uso e la manutenzione della centralina presente all'interno del lotto (se è a uso esclusivo del plesso scolastico o fornisce più strutture limitrofe) e se è possibile prevedere una sua ricollocazione.	Vedi punto "B 1.2 Esistente" del Disciplinare di Concorso. È prevista che l'edificio esistente venga demolito e sostituito da un nuovo edificio. Non si prende in considerazione un intervento di risanamento.	Man ersucht um genauere Angaben zur Nutzung und Wartung der innerhalb des Grundstücks liegenden E-Kabine (dient sie ausschließlich dem Schulkomplex oder mehreren angrenzenden Strukturen) und, ob diese verlegt werden kann.	Siehe dazu auch Antwort auf Frage Nr. 52. Bezieht sie die Frage auf die kleine, an dem bestehenden Schulgebäude angebaute E-Kabine, dann kann diese ersatzlos abgebrochen werden. Sie ist nicht mehr in Funktion.
54	Può confermarci che la scuola esistente sarà demolita e sostituita dalla nuova costruzione, con l'interruzione della funzione scolastica in questo sito durante i lavori?	Non sono state fornite informazioni dettagliate o disegni della struttura esistente perché si parte dal presupposto che la stessa sarà demolita. Durante la costruzione non è prevista attività didattica nel sito.	Können Sie uns bestätigen, dass die bestehende Schule abgerissen und durch das neue Gebäude ersetzt werden soll und, dass während der Bauphase die Unterrichtstätigkeit an diesem Standort unterbrochen wird?	Siehe dazu Punkt "B 1.2 Bestand" der Wettbewerbsauslobung. Das bestehende Gebäude soll abgerissen und durch ein neues ersetzt werden. Eine Sanierung kommt nicht in Frage.
55	B.1.2 pag. 34: la scuola esistente deve rimanere completamente o parzialmente in funzione durante la realizzazione del nuovo edificio? Oppure si procederà in ordine prima ad effettuare la demolizione e poi a realizzare l'intervento di costruzione?	Deve essere realizzata una nuova costruzione o è possibile anche un risanamento + ampliamento?	B.1.2 S. 34: soll die bestehende Schule während der Errichtung des neuen Gebäudes völlig bzw. teilweise in Betrieb bleiben? Oder werden Abbruch und Neubau hintereinander erfolgen?	Es wurden keine genaueren Auskünfte zum Bestand mitgeteilt oder Pläne des Bestandes zur Verfügung gestellt, weil man von einem Abriss ausgeht. Während der Bauphase findet keine Unterrichtstätigkeit am Standort statt.
56	E' possibile avere le Piantine del fabbricato esistente?	In questa fase non è richiesta una stima dei costi di costruzione, vale il calcolo dei costi indicato nel Disciplinare di Concorso -vedi pag. 54.	Muss es Neubau sein oder ist Sanierung + Erweiterung möglich	In dieser Phase wird keine Kostenschätzung gefordert, es gilt die Kostenberechnung laut Wettbewerbsauslobung -siehe dazu S. 54.
57	E' possibile avere informazioni riguardo la struttura dell'edificio esistente?	Attualmente il corpo insegnante è composto mediamente da 5 pedagogisti/e o maestri/e. I bambini abitano tutti nel raggio di 1 Km e vanno a scuola prevalentemente a piedi, pertanto non vi è necessità di parcheggi per sosta breve. Per manifestazioni di maggiori dimensioni un parcheggio in questo luogo sarebbe in ogni caso inadeguato. Il fabbisogno di parcheggi ammonta quindi a 5-8 posti auto. Ulteriori parcheggi sono graditi ma non necessari. L'oggetto principale della progettazione -scuola materna e primaria e locali ad uso comune- deve rimanere in primo piano e il risultato non deve essere pregiudicato nel tentativo di realizzare più parcheggi.	Ist es möglich, die Grundrisse des Bestandes zu bekommen?	Derzeit bestehen die pädagogischen Fachkräfte durchschnittlich aus insgesamt 5 Pädagogen*innen bzw. Lehrpersonen. Die Kinder wohnen alle innerhalb eines Umkreises von ca. 1 Km und gehen meistens zu Fuß zur Schule, deshalb besteht auch kein Bedarf an Kurzparkplätzen. Für größere Veranstaltungen wäre ein Parkplatz an diesem Standort ungeeignet. Die Anzahl der geforderten Stellplätze liegt also bei 5-8 Parkplätzen. Zusätzliche Parkplätze sind willkommen, jedoch nicht gefordert. Die primäre Planungsaufgabe -Kindergarten, Grundschule und Gemeinschaftsräume- soll im Vordergrund bleiben, das Ergebnis darf nicht durch die Bemühung, noch mehr Parkplätze unterzubringen, beeinträchtigt werden.
58	E' possibile avere informazioni riguardo la struttura dell'edificio esistente?	Vedi punto "B 1.7 parcheggi scoperti / parcheggi coperti" del Disciplinare di Concorso.	Ist es möglich, Auskünfte über die Struktur des bestehenden Gebäudes zu bekommen?	Siehe dazu Punkt " B 1.7 Parkplätze/Unterstellplätze der Wettbewerbsauslobung.
59	Può confermarci che una stima dei costi di costruzione non è richiesta in questa fase?	Vedi punto "B 1.7 parcheggi scoperti / parcheggi coperti" del Disciplinare di Concorso.	Können Sie uns bestätigen, dass die Schätzung der Baukosten in dieser Phase nicht gefordert wird?	In dieser Phase wird keine Kostenschätzung gefordert, es gilt die Kostenberechnung laut Wettbewerbsauslobung -siehe dazu S. 54.
60	Qual è il numero di parcheggi per educatori e personale richiesto o che si stima possa essere corretto?	Attualmente il corpo insegnante è composto mediamente da 5 pedagogisti/e o maestri/e. I bambini abitano tutti nel raggio di 1 Km e vanno a scuola prevalentemente a piedi, pertanto non vi è necessità di parcheggi per sosta breve. Per manifestazioni di maggiori dimensioni un parcheggio in questo luogo sarebbe in ogni caso inadeguato. Il fabbisogno di parcheggi ammonta quindi a 5-8 posti auto. Ulteriori parcheggi sono graditi ma non necessari. L'oggetto principale della progettazione -scuola materna e primaria e locali ad uso comune- deve rimanere in primo piano e il risultato non deve essere pregiudicato nel tentativo di realizzare più parcheggi.	Welche Anzahl an Parkplätze für Lehrpersonen und Personal wird gefordert bzw. als richtig geschätzt?	Derzeit bestehen die pädagogischen Fachkräfte durchschnittlich aus insgesamt 5 Pädagogen*innen bzw. Lehrpersonen. Die Kinder wohnen alle innerhalb eines Umkreises von ca. 1 Km und gehen meistens zu Fuß zur Schule, deshalb besteht auch kein Bedarf an Kurzparkplätzen. Für größere Veranstaltungen wäre ein Parkplatz an diesem Standort ungeeignet. Die Anzahl der geforderten Stellplätze liegt also bei 5-8 Parkplätzen. Zusätzliche Parkplätze sind willkommen, jedoch nicht gefordert. Die primäre Planungsaufgabe -Kindergarten, Grundschule und Gemeinschaftsräume- soll im Vordergrund bleiben, das Ergebnis darf nicht durch die Bemühung, noch mehr Parkplätze unterzubringen, beeinträchtigt werden.
61	Dove si parcheggia attualmente? Quanti posti sono necessari?	Vedi punto "B 1.7 parcheggi scoperti / parcheggi coperti" del Disciplinare di Concorso.	Wo wird derzeit geparkt? Wieviele Stellplätze werden benötigt?	Siehe dazu Punkt " B 1.7 Parkplätze/Unterstellplätze der Wettbewerbsauslobung.
62	E' possibile avere più indicazioni rispetto al numero di parcheggi? Di Quanti parcheggi minimo e' necessario dotare la struttura? Di quanti parcheggi e' attualmente dotata la struttura?	Vedi punto "B 1.7 parcheggi scoperti / parcheggi coperti" del Disciplinare di Concorso.	Kann man genauere Angaben zur Anzahl der Parkplätze bekommen? Was ist die Mindestanzahl der Parkplätze für die Anlage? Wieviele Parkplätze stehen z. Z. der Struktur zur Verfügung?	Siehe dazu Punkt " B 1.7 Parkplätze/Unterstellplätze der Wettbewerbsauslobung.
63	E' necessario dotare la struttura di parcheggi aggiuntivi ad uso della comunità in aggiunta a quelli del personale?	Vedi punto "B 1.7 parcheggi scoperti / parcheggi coperti" del Disciplinare di Concorso.	Ist es notwendig, die Anlage mit zusätzlichen Parkplätzen zu versehen, die der Gemeinschaft zur Verfügung stehen?	Siehe dazu Punkt " B 1.7 Parkplätze/Unterstellplätze der Wettbewerbsauslobung.
64	Non essendoci indicazioni riguardo il numero definito di posti auto sia nel bando che nelle norme tecniche di attuazione, vengono richiesti chiarimenti riguardanti la quantità minima di parcheggi stanziali e di relazione.	Vedi punto "B 1.7 parcheggi scoperti / parcheggi coperti" del Disciplinare di Concorso.	Da weder in der Auslobung noch in den technischen Durchführungsbestimmungen Angaben im Bezug auf eine bestimmte Anzahl der Parkplätze sind, ersucht man um Erläuterungen über die Mindestanzahl der Personal- und Besucherparkplätze.	Siehe dazu Punkt " B 1.7 Parkplätze/Unterstellplätze der Wettbewerbsauslobung.
65	Si chiede di specificare meglio il numero di parcheggi necessari alla struttura o il numero ordinario di operatori che lavorano al suo interno;	Vedi punto "B 1.7 parcheggi scoperti / parcheggi coperti" del Disciplinare di Concorso.	Man ersucht um genauere Angaben zu den geforderten Parkplätzen oder zur durchschnittlichen Anzahl der in der Struktur beschäftigten Mitarbeiter/-innen	Siehe dazu Punkt " B 1.7 Parkplätze/Unterstellplätze der Wettbewerbsauslobung.
66	Per parcheggi coperti si intende anche parcheggi parzialmente o totalmente interrati? Non vengono calcolati nel volume totale?	Vedi punto "B 1.7 parcheggi scoperti / parcheggi coperti" del Disciplinare di Concorso.	Versteht man unter Unterstellplätze auch teilweise oder ganz unterirdische Parkplätze? Werden sie nicht in das Gesamtvolumen mit eingerechnet?	Siehe dazu Punkt " B 1.7 Parkplätze/Unterstellplätze der Wettbewerbsauslobung.
67	Sarebbe possibile avere un numero indicativo dei posti auto necessari?	Vedi punto "B 1.7 parcheggi scoperti / parcheggi coperti" del Disciplinare di Concorso.	Wäre es möglich, eine indikative Angabe über die benötigten Parkplätze zu bekommen?	Siehe dazu Punkt " B 1.7 Parkplätze/Unterstellplätze der Wettbewerbsauslobung.
68	E' da prevedere un'area di parcheggio di sosta breve anche per i genitori, quando accompagnano o prendono i bambini? Se sì, di quali dimensioni si stima?	Vedi punto "B 1.7 parcheggi scoperti / parcheggi coperti" del Disciplinare di Concorso.	Ist auch eine Kurzparkzone vorzusehen, für die Eltern die ihre Kinder zur Schule bringen bzw. sie abholen? Wenn ja, wie groß soll dies Fläche sein?	Siehe dazu Punkt " B 1.7 Parkplätze/Unterstellplätze der Wettbewerbsauslobung.
69	Riguardo i trasporti, c'è attualmente un servizio bus/navetta per i bambini della scuola?	No.	Im Bezug auf den Verkehrsdienst, gibt es zur Zeit einen Schulbus-Dienst für die Schüler?	Nein.
70	Qual è la superficie minima richiesta per il cortile?	Per il cortile non sono state stabilite dimensioni minime. Trattandosi di un importante spazio di gioco e apprendimento nell'intero arco dell'anno scolastico è opportuno che sia dimensionato generosamente. Vedi punto "B 1.5 Spazi esterni - cortile" del Disciplinare di Concorso e Direttive per l'edilizia scolastica.	Welche ist die Mindestfläche des Hofes?	Für den Hof wurde keine Mindestfläche festgelegt. Als wichtiger Spiel- und Lernraum über das ganze Schuljahr, ist dieser möglichst großzügig zu planen. Siehe dazu Punkt "B 1.5 Außenbereiche - Pausenhof" der Wettbewerbsauslobung und Schulbaurichtlinien.
71	E' necessario dotare la scuola di un perimetro chiuso recintato?	Non è necessario dotare la scuola di un perimetro chiuso recintato, ma può essere previsto per delimitare gli spazi esterni e come protezione anticaduta.	Ist es notwendig, die Schule mit einer geschlossenen Umzäunung zu versehen?	Eine Umzäunung der Schule ist nicht zwingend notwendig, kann aber als Einfriedung der Außenbereiche und /oder als Absturzicherung vorgesehen werden.

72	Il Locale incontro associazioni deve poter essere usato in contemporanea con la palestra e quindi prevedere al locale movimento due accessi distinti?	Le attività scolastiche e quelle delle associazioni si svolgono di regola in orari diversi. All'occorrenza la sala multifunzionale/locale per il movimento può essere utilizzata dalle associazioni e come palestra suddividendola mediante parete mobile. Un ingresso dall'esterno è sufficiente, mentre quando la sala è suddivisa ognuna delle due parti deve avere un proprio accesso interno. vedi punto "B 1.6 Piano delle associazioni e sala multifunzionale/locale per il movimento" del Disciplinare di Concorso.	Muss der Treffpunkt der Vereine gleichzeitig mit der Turnhalle benutzt werden können und sind folglich für den Bewegungsraum zwei getrennte Zugänge vorzusehen?	Die Schultätigkeiten und die Tätigkeiten der Vereine finden in der Regel zeitversetzt statt. Der Mehrzwecksaal/Bewegungsraum kann ggf. gleichzeitig von den Vereinen und als Turnhalle benutzt werden, indem er durch eine mobile Trennwand geteilt wird. Von Außen ist ein Zugang ausreichend während bei geteilter Halle jeder Abschnitt einen eigenen internen Zugang haben soll. Siehe dazu Punkt "B 1.6 Ebene der Vereine und Mehrzwecksaal/Bewegungsraum" der Wettbewerbsauslobung.
73	Dai documenti forniti la sala multifunzionale/locale del movimento è dimensionata a 288 mq totali. Questa verrà utilizzata sia dalla scuola che dalle associazioni. Quanto ritenete sia opportuno dedicare all'attività psicomotoria degli alunni e quanto agli incontri delle associazioni, tenendo comunque presente che in caso di necessità questi due ambienti possano essere uniti in un'unica grande palestra?		Laut den zur Verfügung gestellten Unterlagen soll der Mehrzwecksaal/Bewegungsraum 288m² groß sein. Dieser Raum wird sowohl von der Schule als auch von den Vereinen genutzt werden. Wieviel Platz soll Ihres Erachtens der psychomotorischen Aktivität der Kinder gewidmet werden und wieviel den Treffen der Vereine, in Anbetracht der Tatsache, dass diese zwei Räume im Bedarfsfall in eine große Turnhalle zusammengeschlossen werden können?	
74	L'attività delle associazioni viene svolta in una parte della sala multifunzionale/locale per il movimento e separata con pareti mobili o deve essere previsto uno spazio a loro dedicato adiacente alla sala multifunzionale?		Finden die Tätigkeiten der Vereine in einem durch bewegliche Wände abgetrennten Teil des Mehrzwecksaals/Bewegungsraum statt, oder soll ein eigener Raum neben dem Mehrzwecksaal vorgesehen werden?	
75	Plastico Nel rilievo è riportata la sagoma dell'area di concorso (poli-linea in rosso, lucido Einsatzmodell). Si chiede se questa linea corrisponde all'ingombro massimo del plastico di progetto, oppure al foro del modello d'insieme?	La polilinea rossa nel rilievo corrisponde al foro nel plastico dell'intorno. Il perimetro del plastico d'inserimento dovrebbe di 1 mm più piccolo.	Modell In der Bestandsaufnahme ist die Abgrenzung des Wettbewerbsareals dargestellt (rote Polilinie, Ebene Einsatzmodell). Man fragt, ob diese Linie dem Umriss der Einsatzplatte oder dem Ausschnitt des Umgebungsmodelles entspricht?	Die rote Polilinie in der Bestandsaufnahme entspricht dem Ausschnitt des Umgebungsmodelles. Das Einsatzmodell soll umlaufend 1 mm kleiner sein.
76	"Materiale e colore del plastico sono a libera scelta del concorrente. Il plastico delle aree circostanti è bianco e sarà presentato al colloquio. Il colore del plastico dovrebbe adattarsi a quello del plastico delle aree circostanti ed essere bianco o di colore chiaro". Considerato che il plastico dell'ambiente circostante non si è potuto vedere chiediamo con quale materiale è eseguito e che venga pubblicato, inoltre interessa sapere se il colore del plastico è vincolante e deve essere bianco o di colore chiaro? Chiediamo anche conferma che il plastico debba essere inserito nella busta A.	vedi punto "A 6.1 - Plastico" del Disciplinare di Concorso. La scelta del materiale per il plastico è lasciata ai concorrenti, il plastico dovrebbe essere di colore bianco o di colore chiaro. Il plastico non deve essere obbligatoriamente inserito nella busta A ma può essere consegnato anche sotto forma di pacco chiuso separato di materiale non trasparente. In tal caso il pacco deve riportare la dicitura "CONCORSO DI PROGETTAZIONE SCUOLA D'INFANZIA, SCUOLA ELEMENTARE E AMBIENTI COMUNI RIVA DI TURES" ed il codice alfanumerico. nella ricevuta di consegna deve essere indicato se sono stati consegnati uno o due pacchi. La documentazione fotografica Rein_12, pubblicata con i documenti di concorso, contiene fotografie del plastico.	"Die Materialwahl des Modells ist dem Teilnehmer freigestellt. Das Umgebungsmodell ist weiß und wird beim Kolloquium ausgestellt. Die Farbe des Modells sollte der Farbe des Umgebungsmodell angepasst und weiß bzw. hell sein". Da es nicht möglich war, das Umgebungsmodell zu sehen, möchten wir fragen, mit welchem Material es gebaut wurde und ob es veröffentlicht werden kann; des Weiteren möchten wir wissen, ob die Modellfarbe bindend ist und muss es weiß bzw. hell sein? Wir ersuchen auch um Bestätigung, dass das Modell in den Umschlag A eingefügt werden muss.	Siehe dazu Punkt "A 6.1 - Modell" der Wettbewerbsauslobung. Die Wahl des Materials fürs Modell bleibt den Teilnehmern überlassen, die Modellfarbe sollte weiß bzw. hell sein. Das Modell muss nicht zwingend in den Umschlag A eingefügt werden, es kann auch als getrenntes, verschlossenes, undurchsichtiges Paket mit abgegeben werden. In diesem Fall muss das Paket die Aufschrift „PLANUNGSWETTBEWERB: KINDERGARTEN, GRUNDSCHULE UND GEMEINSCHAFTSRÄUME REIN - MODELL“ und die Kennzahl tragen. In der Abgabebestätigung muss festgehalten werden, ob ein oder zwei Pakete abgegeben worden sind. Die fotografische Dokumentation Rein_12, welche mit der Wettbewerbsauslobung veröffentlicht wurde, enthält Fotos des Modells.
77	È possibile inserire in progetto la presenza di un ulteriore piano cantinato, per allocare vani tecnici o vani accessori? Nel caso sia possibile, come inserire il modello 3D nel contesto da voi fornito in sede di giudizio?	La scelta del numero di piani (tra i quali anche i piani interrati) spetta ai concorrenti. Non è necessario costruire il plastico dei piani (o delle parti di piano) completamente interrati.	Ist es möglich, ein weiteres Kellergeschoss vorzusehen, wo Technikräume oder Nebenräume untergebracht werden? Falls ja, wie soll das 3D-Modell in das von euch für die Bewertung zur Verfügung gestellte Umgebungsmodell (Einsatzmodell?) eingesetzt werden?	Die Entscheidung über die Anzahl der Geschosse (darunter auch die unterirdischen Geschosse) bleibt den Teilnehmern überlassen. Zur Gänze unterirdische Geschosse (Teile) müssen im Modell nicht gebaut werden.
78	Di che materiale è fatto il plastico dell'intorno?	Il plastico dell'intorno è in cartone di color sabbia.	Aus welchem Material ist das Umgebungsmodell?	Das Umgebungsmodell ist aus sandfarbener Pappe.
79	A cosa serve il foro circolare alla base del plastico dell'intorno?	Il foro circolare nella base del plastico dell'intorno è stato previsto per agevolare l'inserimento e l'estrazione dei plastici.	Zu welchem Zweck dient das runde Loch in der Bodenplatte des Umgebungsmodells?	Das runde Loch in der Bodenplatte des Umgebungsmodells ist dazu gedacht, das Einsetzen und Herausnehmen der Einsatzmodelle zu erleichtern.
80	Dove corre esattamente il confine del terreno?	Si consideri come confine la delimitazione dell'area di concorso.	Wo verläuft genau die Grundgrenze?	Die Abgrenzung des Wettbewerbsareals ist als Grundstücksgrenze zu betrachten.
81	Cos'è esattamente la casetta nella porzione sudovest del terreno? Può essere rimossa?	La casetta in legno a sudovest della scuola può essere eliminata.	Was ist dieses kleine Häuschen im südwestlichen Grundstücksbereich? Kann das weichen?	Das Holzhäuschen südwestlich der Schule kann entfernt werden.
82	Il casottino in legno situato a sud ovest dell'attuale scuola è un elemento eliminabile?		Kann das Holzhäuschen südwestlich von der Schule entfernt werden?	
83	Quota zero: 1575 m s.l.m. - le tavole devono fare riferimento a tale quota o è possibile incidere una propria quota zero - ad. es. il piazzale d'ingresso?	la quota zero 1.575,00 m s.l.m. si riferisce alla quota d'appoggio del plastico d'inserimento (= filo inferiore del plastico d'inserimento) nel plastico dell'intorno. Le tavole devono fare riferimento a tale quota per agevolare il confronto tra le diverse proposte progettuali.	Nullquote: 1.575 M.ü.d.M – müssen sich die Pläne auch auf diese Nullquote beziehen, oder kann ein eigenes Null-null Niveau angegeben werden – zb. den Vorplatz	Die Nullquote 1.575,00 m ü.d.M. bezieht sich auf die Einsatzhöhe des Modells (= UK Modell) in das Umgebungsmodell. Die Pläne müssen sich auf diese Nullquote beziehen, damit die Gegenüberstellung von verschiedenen Projekten vereinfacht wird.
84	B4.1. pag 45: Ci sono prescrizioni particolari per l'altezza dei locali AULA e BIBLIOTECA?	Per l'altezza dei locali Aula e biblioteca non valgono prescrizioni particolari ma solo quelle generali delle Direttive per l'edilizia scolastica.	B4.1. S. 45: Gibt es spezielle Vorschriften für die Raumhöhen der Räume AULA und BIBLIOTHEK?	Für die Raumhöhen der Räume Aula und Bibliothek gelten keine speziellen Vorschriften, sondern die allgemeinen Vorschriften der Schulbaurichtlinien.
85	Cronologia dei diversi usi: le attività delle associazioni si svolgono in contemporanea con la scuola materna e quella primaria?	La scuola materna e la scuola primaria sono frequentate principalmente di mattina, mentre le attività delle associazioni si svolgono prevalentemente il pomeriggio, la sera e durante il fine settimana. La scuola materna e la scuola primaria hanno la precedenza nell'utilizzo degli spazi. La direzione della scuola gestisce gli spazi e li riserva su richiesta di utenti esterni.	Zeitlicher Ablauf der verschiedenen Nutzungen: Sind Vereinsaktivitäten zeitgleich mit Kindergarten bzw. Volksschule?	Kindergarten und Grundschule werden hauptsächlich vormittags besucht, während Vereinstätigkeiten vorwiegend am Nachmittag, abends und am Wochenende stattfinden. Kindergarten und Grundschule haben Vorrang bei der Nutzung der Räume. Die Schulleitung verwaltet die Räume und reserviert sie auf Anfrage für auswärtige Nutzer.
86	Si tratta di una biblioteca pubblica locale o solo di una biblioteca scolastica?	Vedi punto "B 4.4 Ambiti comuni - Biblioteca" del Disciplinare di Concorso. La biblioteca è biblioteca scolastica e biblioteca pubblica di Riva di Tures.	Ist die Bibliothek öffentlich für den Ort oder nur Schulbibliothek	Siehe dazu Punkt "B 4.4 Gemeinschaftsbereiche - Bibliothek" der Wettbewerbsauslobung. Die Bibliothek ist Schulbibliothek und öffentliche Bibliothek von Rein in Taufers.
87	Funzioni uguali possono essere accorpate (sinergie nell'uso in comune di servizi sanitari, ingresso, guardaroba)?	In linea di principio le funzioni uguali possono essere accorpate o essere adiacenti se è possibile, in caso di necessità, utilizzare separatamente i diversi ambiti funzionali, come descritto nel disciplinare di concorso.	Können gleiche Funktionen zusammengelegt werden (Synergieeffekte durch gemeinsame WCs, Eingang, Garberoben)	Grundsätzlich können gleiche Funktionen zusammengelegt werden bzw. gemeinsam liegen, wenn die verschiedenen Bereiche im Bedarfsfall auch getrennt genutzt werden können, wie in der Wettbewerbsauslobung beschrieben.
88	Uso degli uffici: gli uffici per la scuola dell'infanzia, gli insegnanti e per le attività delle associazioni possono essere adiacenti?	Lo stesso dicasi per gli spazi coperti antistanti gli ingressi, per gli ingressi, le bussole d'ingresso e gli atrii d'ingresso.	Nutzung der Büroeinheiten: Können Büros für Kindergarten, Lehrer, Vereinsaktivitäten auch gemeinsam liegen	Dasselbe gilt für gedeckte Vorbereiche, Eingänge, Windfänge und Eingangshallen.
89	Ingresso: è obbligatorio prevedere più ingressi o può essere previsto un ingresso principale comune con successiva separazione?		Eingang: Müssen zwingend mehrere Eingänge sein, oder kann ein gemeinsamer Haupteingang mit anschließender Trennung sein?	
90	Lo spazio coperto antistante l'ingresso dell'asilo e della scuola può essere in comune ?		Kann der gedeckte Vorbereich von Kindergarten und Grundschule gemeinsam sein?	
91	Libreria e spazio multifunzionale possono avere un ingresso (bussola d'ingresso) in comune?		Können Bibliothek und Mehrzweckraum einen gemeinsamen Eingang (Windfang) haben?	
92	Ritenete possibile unire gli atrii richiesti (4) delle varie funzioni, in uno unico o in due o tre gruppi, pur sempre rispettando le necessità richieste dal bando?		Halten Sie es für möglich, die für die verschiedenen Nutzungen geforderten Eingangshallen (4) in eine einzige, oder in zwei oder in drei zusammenzulegen, immer unter Berücksichtigung der Anforderungen der Auslobung?	
93	Dai documenti forniti ci sembra di capire che l'utilizzo del locale cucina da parte di scuola e associazioni sia molto diverso. La scuola utilizza il locale cucina quotidianamente, per riscaldare i pasti per gli alunni forniti da una ditta esterna o portati saltuariamente da casa dai bambini (il martedì) e per organizzare laboratori di cucina, in questo caso dovendo disporre di un arredo adeguato e su misura a questo utilizzo (dimensioni/altezze arredi prendendo anche in considerazione il tema della sicurezza dei più piccoli). Le associazioni e il paese la utilizzerebbero durante gli incontri, le festività e durante eventi di portata maggiore. Sarebbe quindi funzionale prevedere due ambienti distinti fra loro, progettati su misura per i due così diversi utilizzi?	La scuola materna e quella primaria utilizzano la cucina quotidianamente negli orari scolastici. Occasionalmente vengono organizzati laboratori di cucina per i bambini. Le associazioni utilizzano la cucina per occasioni particolari, di regola al di fuori degli orari scolastici o nel fine settimana. Sarebbe troppo dispendioso realizzare due cucine distinte. Per venire incontro alle esigenze degli utenti più piccoli una parte della cucina può essere arredata a misura di bambino.	Laut den zur Verfügung gestellten Unterlagen scheint die Nutzung der Küche von Seiten der Schule und der Vereine sehr unterschiedlich zu sein. Die Schule benutzt die Küche täglich, um das angelieferte oder das von den Kindern sporadisch (am Dienstag) mitgebrachte Essen aufzuwärmen und um Küchenwerkstätte zu organisieren; hierfür muss sie über geeignete Maßmöbel verfügen (kindergerechte Maße/Höhen der Möbel, um ihre Sicherheit zu berücksichtigen). Die Vereine und das Dorf würden sie bei Treffen, Festen und bei größeren Veranstaltungen benutzen. Wäre es dann funktionsgemäß, für diese sehr unterschiedliche Nutzungen zwei getrennte, auf Maß geplante Räume vorzusehen?	Schule und Kindergarten benutzen die Küche täglich während der Schulzeit. Küchenwerkstätte für Kinder werden gelegentlich organisiert. Die Vereine benutzen die Küche zu besonderen Anlässen, in der Regel außerhalb der Schulzeiten oder am Wochenende. Insofern wäre die Errichtung zweier Küchen viel zu aufwendig. Um den Bedürfnissen der kleineren Nutzer entgegenzukommen, kann ein Teil der Küche kindergerecht eingerichtet sein.
94	Lo sgombero della neve si rende necessario nella sola zona di viabilità carrabile e parcheggio o, magari in conseguenza ad abbondanti nevicate, anche nell'area di pertinenza del giardino della scuola rendendo così necessario l'accesso al giardino di una macchina per la rimozione della neve?	Nell'ambito della strada d'accesso e dei parcheggi deve essere garantito lo sgombero della neve, si deve considerare anche la possibilità di accesso agli spazi esterni (cortile) per uno sgombrareve e anche per macchinari per la manutenzione del giardino (ad. es. rasaerba).	Ist die Schneeräumung nur im Bereich der Erschließungsstraße und der Parkplätze notwendig oder auch, bei reichlichen Schneefällen, im Bereich des Gartens, so dass der Zugang zum Garten für eine Schneefräse gewährleistet werden soll?	Die Schneeräumung im Bereich der Erschließungsstraße und der Parkplätze muss gewährleistet sein, ein Zugang zu den Außenbereichen (Pausenhof) sowohl für Schneefräse als auch für Gartengeräte (z.B. Rasenmäher) muss angedacht werden.

95	Nei diversi documenti viene evidenziata la necessità di pensare gli accessi della scuola (sia infanzia che primaria) al piano terra, ponendo l'attenzione sul tema della sicurezza delle persone attualmente non garantita visti i diversi livelli di accesso pedonale e la presenza quasi costante di neve e ghiaccio. Per piano terra si intende che vi sia corrispondenza tra accesso pedonale e carrabile, così da evitare lunghi e pericolosi camminamenti a piedi?	Vedi punto "B 3.1 L'accesso", punto "B 1.5 Spazi esterni - cortile" e punto "B 1.7 parcheggi scoperti / Parcheggi coperti" del Disciplinare di Concorso. La posizione e il numero degli accessi possono essere previsti e disposti in base alle relative proposte progettuali. Gli accessi pedonali e carrabili non devono essere quindi obbligatoriamente al piano terra; L'orografia dell'area, caratterizzata dalla forte pendenza, consente di accedere all'edificio da ingressi situati su livelli (piani) diversi. I percorsi che portano agli ingressi dalla strada d'accesso e dai parcheggi dovrebbero essere possibilmente in piano, per limitare i rischi di scivolamento e lesione.	In den verschiedenen Unterlagen wird betont, dass die Zugänge von Schule und Kindergarten im Erdgeschoss sein sollen, da die Sicherheit zur Zeit durch die höhenversetzten Eingänge und aufgrund von nahezu ständigem Schnee und Eis nicht gewährleistet ist. Ist im Erdgeschoss das Zusammentreffen von Zugang und Zufahrt zu verstehen, um lange und gefährliche Gehwege zu vermeiden?	Siehe dazu Punkt "B 3.1 Die Zufahrt", Punkt "B 1.5 Außenbereiche - Pausenhof " und Punkt "B 1.7 Parkplätze/Unterstellplätze" der Wettbewerbsauslobung. Die Positionen und die Anzahl der Eingänge können dem jeweiligen Entwurf entsprechend gesetzt und angelegt werden. Zufahrt und Zugang müssen also nicht zwingend im Erdgeschoss sein; die steile Hanglage des Grundstückes ermöglicht es, auf verschiedenen Niveaus (Ebenen) das Haus zu betreten und Ein- und Ausgänge zu platzieren. Die Wege, die von der Erschließungsstraße bzw. von den Parkplätzen zu den Eingängen führen, sollen möglichst flach angelegt werden, um Rutsch und Verletzungsgefahr zu vermeiden.
96	Nei documenti forniti si evince che l'aula magna è utilizzata dalla scuola dell'infanzia, dalla scuola primaria e dagli abitanti del paese. Nel documento "REIN_13_Organizzazione luoghi e spazi" questo ambiente viene descritto come punto di incontro di scuola primaria e infanzia, come collegamento con la società e la vita del paese, ma negli schemi funzionali viene indicata con il colore giallo (colore di appartenenza della scuola primaria). Ci chiedevamo quindi se fosse possibile chiarire ulteriormente le modalità di utilizzo e di frequentazione di questo ambiente. Inoltre, dato l'utilizzo da parte degli abitanti del paese, sarebbe opportuno prevedere un accesso indipendente di quest'aula cosiccome avviene per esempio per la biblioteca?	Come punto d'incontro tra scuola materna e primaria e paese (mondo degli adulti) sarebbe preferibile che l'Aula fosse situata nelle vicinanze di un ingresso. Non è necessario un accesso autonomo. Nell'Aula si svolgono feste scolastiche, manifestazioni, letture etc. Tale spazio deve essere definito e posizionato in base alla singola proposta progettuale.	Laut den zur Verfügung gestellten Unterlagen soll die Aula Magna von Kindergarten, Grundschule und Dorfbevölkerung genutzt werden. Im Dokument "REIN_13_Organisation Lernorte und -räume" wird dieser Raum als Treffpunkt von Schule und Kindergarten, als Bindeglied zwischen Schule, Gesellschaft und Dorfleben beschrieben, aber in den Funktionsschemen wird dieser mit der gelben Farbe dargestellt (Farbe der Grundschule). Wir fragten uns, ob es möglich wäre, die Art und Weise der Nutzung und des Besuchens dieses Raumes besser zu erläutern. Da diese Aula auch von der Dorfbevölkerung genutzt wird, wäre es da angebracht, für diese Aula einen unabhängigen Zugang vorzusehen, wie z. B. für die Bibliothek?	Als zentraler Begegnungsbereich von Schule / Kindergarten und Dorf (Erwachsenenwelt) wäre es von Vorteil, dass die Aula in der Nähe eines Eingangsbereich angesiedelt wird. Ein autonomer Zugang ist nicht notwendig. In der Aula finden Schulfeste, Veranstaltungen, Lesungen usw. statt. Je nach Entwurfskonzept ist dieser Bereich zu formen und zu platzieren.
97	La scuola di infanzia e primaria sono al momento su due livelli differenti? Condividono la stessa entrata? A che piano e' attualmente il livello riservato alle associazioni, e da dove accedono? C'e' la volonta' di mantenere le scuole su piani differenti oppure avere le scuole sullo stesso piano porterebbe avere dei vantaggi?	La configurazione attuale dell'edificio è insoddisfacente e priva d'importanza. Dal momento che il programma planivolumetrico è stato ampliato la disposizione delle funzioni nel nuovo edificio deve essere ripensata senza tenere in considerazione la struttura esistente. Vedi punto "B 3.2 Disposizione dei piani" del Disciplinare di Concorso. I concorrenti possono definire la disposizione e la distribuzione verticale delle varie funzioni con i relativi accessi e ingressi -in parte autonomi- e il numero di livelli (piani) in base alla singola proposta progettuale.	Sind Kindergarten und Grundschule derzeit auf verschiedenen Ebenen untergebracht? Haben sie einen gemeinsamen Eingang? Auf welcher Ebene sind derzeit die Räume der Vereine und wo ist ihr Zugang? Wird es beabsichtigt, Schule und Kindergarten auf verschiedenen Ebenen unterzubringen oder wäre es vorteilhaft, beide auf der selben Ebene unterzubringen?	Die augenblickliche Konfiguration des Hauses ist nicht zufriedenstellend und irrelevant. Durch das erweiterte Raumprogramm soll die Anordnung der Funktionen im Neubau ohne Rücksicht auf den Bestand neu organisiert werden. Siehe dazu Punkt "B 3.2 Geschossigkeit" der Wettbewerbsauslobung. Die Anordnung und vertikale Organisation der unterschiedlichen Funktionen mit ihren teilweise autonomen Zu- und Eingängen sowie die Anzahl der Geschoße (Ebenen) bleiben den Wettbewerbsteilnehmern entsprechend dem jeweiligen Entwurfskonzept überlassen.
98	L'aula magna richiesta coincide con l'aula/ambiente collettivo di 55 mq?	Si.	Entspricht die geforderte Aula Magna der Aula - Raum für Gemeinschaft mit 55 m ² ?	Ja.
99	"Il pavimento della sala multifunzionale / locale per il movimento deve essere protetto (coperto) da sollecitazioni eccessive (ad. es. la festa annuale degli Schützen). Per tale rivestimento protettivo deve essere previsto un posto nei magazzini/depositi. Che materiale(i) si prevede per il rivestimento protettivo ?	Non è stato ancora deciso il tipo di rivestimento protettivo. Ai fini del concorso tale decisione è irrilevante.	"Der Hallenboden des Mehrzwecksaal/Bewegungsraumes muss bei großen Veranstaltungen (z.B. jährliches Schützenfest) vor übermäßiger Beanspruchung geschützt (abgedeckt) werden. Dieser Schutzboden sollte bei Normalbetrieb in den Lagern/Geräteraum Platz finden." Welche(s) Material(ien) ist/sind für den Schutzboden vorgesehen?	Für den Schutzboden ist noch kein Material gewählt worden, für die Wettbewerbsaufgabe ist diese Entscheidung irrelevant.
100	"La cucina – locale per l'arte culinaria avrà un uso molteplice: per la preparazione di pasti in occasione di feste e manifestazioni, per le associazioni dopo le prove e le attività sociali, per gli incontri e le manifestazioni degli anziani. Inoltre, è qui che vengono consegnati, riscaldati e distribuiti i pasti per scuola dell'infanzia e per la scuola primaria. In più la cucina viene utilizzata dagli scolari nell'ambito di progetti specifici. Per questo la posizione della cucina, del banco per la mescita delle bevande e dei locali accessori deve essere stabilita in maniera funzionale alla logistica (fornitura e distribuzione di cibi e bevande). Se la biblioteca è situata vicino alla cucina (nelle immediate vicinanze o facilmente raggiungibile) non è necessario prevedere una cucinina dedicata. Se per l'organizzazione interna, igiene e controllo dello spazio considerato il personale ridotto si prevedono due cucine una per l'ambito scolastico e l'altra per le altre attività quali sono le dimensioni da rispettare?	Nel programma planivolumetrico la superficie destinata alla cucina – locale per l'arte culinaria è di 20 m ² . Per una eventuale cucinetta interna alla biblioteca è sufficiente un'area < 5,00 m ² . tale superficie deve essere compresa nella superficie complessiva prevista per la biblioteca nel programma planivolumetrico (114,00 m ²) . Peraltro vedi domanda n°93.	"Die Küche - der Raum für Kulinarik wird vielfach genutzt - dient der Essenszubereitung bei Festen und Veranstaltungen, den Vereinen nach Proben und Vereinstätigkeit, den Senioren bei Treffen und Veranstaltungen. Darüber hinaus wird hier auch das Essen für den Kindergarten und die Grundschule angeliefert, aufgewärmt und verteilt. Die Küche wird darüber hinaus von Schülern im Rahmen von Projekten genutzt. Insofern ist die Position der Küche, des Ausschanks und der anderen Nebenräume logistisch (Anlieferung, Ausgabe von Getränken und Speisen) sinnhaft anzusiedeln. Befindet sich die Bibliothek in der Nähe der Küche (unmittelbar oder leicht zu erreichen), muss in der Bibliothek keine eigene Teeküche errichtet werden. Wenn für die innere Organisation, der Hygiene und der Übersichtlichkeit halber und aufgrund der begrenzten Personalanzahl zwei Küchen vorgesehen werden -eine für den Schulbetrieb und eine für die anderen Tätigkeiten- welche Dimensionen müssen berücksichtigt werden?	Die Fläche der Küche - Raum für Kulinarik ist im Raumprogramm mit 20 m ² festgelegt. Für eine eventuelle kleine Teeküche in der Bibliothek ist ein Bereich < 5,00 m ² ausreichend. Diese Fläche muss in der Gesamtfläche der Bibliothek laut Raumprogramm (114,00 m ²) enthalten sein. Weitere Hinweise siehe Frage 93.
101	"Punto 2.2.3: I valori e termini di questo punto vanno intesi come segue: la superficie di progetto corrisponde alla superficie del lotto = 2.456 m ² . Almeno il 60% di tale superficie non deve essere sigillata (= 1.474 m ²), almeno il 24% di tale superficie (= 40% del 60%) deve essere destinata a verde (= 590 m ²). Si considerano superfici non sigillate anche i tetti verdi. " Per termine "sigillato" si intende una zona di superficie non drenante ?	Si.	"Punto 2.2.3: Die Kennwerte und Begriffe dieses Punktes sind wie folgt zu verstehen: die Fläche des Projektes entspricht der Fläche des Bauareals = 2.456 m ² . Mindestens 60% dieser Gesamtfläche darf nicht versiegelt werden (= 1.474 m ²), mindestens 24% dieser Gesamtfläche (= 40% von 60%) muss begrünt werden (= 590 m ²). Als nicht versiegelte Flächen gelten auch begrünte Dachflächen." Versteht man unter "versiegelt" eine nicht versickerungsfähige Fläche?	Ja.
102	sono ammesse assonometrie degli interni ?	vedi punto "A 6.1 Prestazioni richieste" del Disciplinare di Concorso. Sono ammesse assonometrie interne realizzate sotto forma di rappresentazioni semplici e schizzi.	Sind interne Axonometrien zugelassen?	Siehe dazu Punkt "A 6.1 Geforderte Leistungen" der Wettbewerbsauslobung. Interne Axonometrien als einfache, skizzenhafte Darstellungen sind auch zugelassen.
103	Da quale quota si calcola l'altezza massima di 12 metri?	Vedi art. 1 "Definizioni generali - altezza degli edifici" delle Norme di attuazione al Piano Urbanistico Comunale del Comune di Campo Tures. In particolare vedi domanda n° 28.	Ab welcher Quote wird die maximale Höhe von 12 m berechnet?	Siehe dazu Art. 1 "Allgemeine Bestimmungen - Gebäudehöhe" der Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan der Gemeinde Sand in Taufers. Weitere Informationen siehe Frage Nr. 28.
104	I valori delle percentuali indicate per le superficie lorde (10% per la sala multifunzionale e 15% per gli altri spazi) sono obbligatori? E' possibile per i progettisti ottimizzare le geometrie e gli spessori di muri e divisioni interne per abbassare queste percentuali?	Il calcolo sintetico del volume lordo, allegato al programma planivolumetrico e utilizzato per il calcolo dei costi di costruzione si basa su valori consolidati e si deve considerare non modificabile.	Sind die prozentuell angegebenen Bruttoflächen (10% für den Mehrzwecksaal und 15% für die restlichen Räume) verpflichtend? Ist es möglich, dass die Planer durch die Optimierung der Geometrie und der Wandstärken diese Prozentsätze reduzieren?	Die überschlägige Berechnung des Bruttovolumens, welche dem Raumprogramm beigelegt ist und als Grundlage für die Kostenberechnung herangezogen wird, erfolgt nach erprobten Richtwerten und ist als nicht veränderbar zu verstehen.
105	L'altezza netta della sala multifunzionale è indicata in 7 metri ma nel calcolo volumetrico si fa riferimento ad una altezza di 3,5 metri. Potete chiarire?	L'altezza netta della sala multifunzionale / locale per il movimento deve essere di minimo 7,00 m. Nel calcolo dei costi il volume della sala multifunzionale / locale per il movimento è stato suddiviso (3,50 m x 316,80 m ²) + (3,50 m x 316,80 m ²)= 1.108,80 m ³ + 1.108,80 m ³	Als lichte Höhe des Mehrzwecksaals sind 7 m angegeben, aber im Raumprogramm ist die Höhenangabe 3,5m. Können Sie bitte den Punkt erläutern?	Die lichte Raumhöhe des Mehrzwecksaals/Bewegungsraums muss mindestens 7,00 m betragen. In der Kostenberechnung wird das Volumen des Mehrzwecksaal/Bewegungsraums aufgeteilt (3,50 m x 316,80 m ²) + (3,50 m x 316,80 m ²)= 1.108,80 m ³ + 1.108,80 m ³
106	Nel calcolo del volume totale si considera anche lo spessore delle solette contro terra?	No, il volume lordo viene calcolato a partire dal filo superiore del pavimento.	Werden die erdberührenden Böden auch in der Bruttovolumenberechnung berücksichtigt?	Nein, das Bruttovolumen wird ab Fußbodenoberkante gerechnet.
107	Vista l'impossibilità di produrre immagini del progetto e l'obbligatorietà di usare materiali bianchi o chiari nel plastico, come vi aspettate che esprimiamo i materiali proposti nel progetto?	I materiali proposti possono essere descritti nella relazione generale e rappresentati nelle sezioni e nei prospetti.	Da es unmöglich ist, Bilder des Projektes einzufügen und weil für das Modell weiße bzw. helle Materialien verwendet werden müssen, fragt man, wie Sie sich erwarten, dass wir die im Projekt vorgeschlagenen Materialien darstellen?	Die vorgeschlagenen Materialien können im allgemeinen Bericht beschrieben und in den Schnitte und Ansichten dargestellt werden.
108	L'elemento della loggia di ingresso non presenta la definizione di una metratura, potete fornire delle specifiche maggiori, anche su una possibile metratura, riguardo questi elementi?	Si presuppone che per "loggia di ingresso" si intenda lo spazio coperto antistante l'ingresso. Le dimensioni dello spazio coperto antistante l'ingresso (spazio d'attesa quando si accompagnano e si vanno a prendere i bambini) devono essere definite dai concorrenti in base alla singola proposta progettuale.	Für die Eingangsloggia ist keine Fläche festgelegt, können Sie genauere Angaben zu diesem Element (auch im Bezug auf die Fläche) mitteilen?	Hier geht man davon aus, dass unter "Eingangsloggia" der gedeckte Vorbereich gemeint ist. Die Festlegung der Größe des gedeckten Vorbereiches (Bring-, Hol- und Wartebereich) kann dem jeweiligen Entwurf entsprechend festgelegt werden und bleibt den Teilnehmern überlassen.
109	Esistono condizioni specifiche di accesso e ventilazione dei vani tecnici?	L'accesso e la ventilazione dei vani tecnici devono rispondere alle norme in vigore e alle prescrizioni tecniche. In questa fase progettuale tali indicazioni non sono rilevanti e dovranno essere definite in una fase successiva con i progettisti specialisti incaricati.	Gibt es genaue Bedingungen für den Zugang und die Belüftung der Technikräume?	Der Zugang und die Belüftung der Technikräume müssen den gültigen Normen und den technischen Voraschriften entsprechen. In dieser Planungsphase sind diese Angaben nicht relevant und sind zu einem spätem Zeitpunkt mit den beauftragten Fachplanern zu definieren.